Porównanie tłumaczeń Jana 20:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Komu odpuścilibyście ― grzechy, odpuszczone są im; ― komu zatrzymalibyście, są zatrzymane. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kolwiek którym odpuścilibyście grzechy są odpuszczane im kolwiek którym trzymalibyście są zatrzymane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tym, którym odpuścilibyście grzechy, są im odpuszczone, a tym, którym zatrzymywalibyście, są zatrzymane.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Których(kolwiek) odpuścilibyście grzechy. odpuszczone są im, których(kolwiek) zatrzymalibyście, są zatrzymane\*.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kolwiek którym- odpuścilibyście grzechy są odpuszczane im kolwiek którym- trzymalibyście są zatrzymane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Grzechy tych, którym je przebaczycie, są im przebaczone, a tych, którym je zatrzymacie, są zatrzymane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Komukolwiek przebaczycie grzechy, są im przebaczone, a komukolwiek zatrzymacie, są im zatrzymane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którymkolwiek grzechy odpuścicie, są im odpuszczone, a którymkolwiek zatrzymacie, są zatrzymane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | których odpuścicie grzechy, są im odpuszczone, a których zatrzymacie, są zatrzymane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Którym odpuścicie grzechy, są im odpuszczone, a którym zatrzymacie, są im zatrzymane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którymkolwiek grzechy odpuścicie, są im odpuszczone, a którym zatrzymacie, są zatrzymane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Komu grzechy odpuścicie, są mu odpuszczone, a komu zatrzymacie, są mu zatrzymane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tym, którym odpuścicie grzechy, są im odpuszczone; którym zatrzymacie, są zatrzymane”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli czyjeś grzechy odpuścicie, będą im odpuszczone: czyje zatrzymacie, będą zatrzymane”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kogo uwolnicie od grzechów, będzie od nich wolny, kogo nie uwolnicie, pozostanie w grzechach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Komu grzechy odpuścicie, temu są odpuszczone, a komu zatrzymacie, temu są zatrzymane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кому відпустите гріхи - відпустяться їм; кому затримаєте - затримаються. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ewentualnie jakichś puścilibyście od siebie uchybienia, od przeszłości są puszczone od siebie im; ewentualnie jakichś ewentualnie trzymacie władzą, od przeszłości są zatrzymane władzą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Których grzechy odpuścicie, zostają im odpuszczone, a których trzymacie, zostają zatrzymane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli odpuścicie komuś grzechy, ich grzechy są odpuszczone, a jeśli je zatrzymacie, są zatrzymane". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli jakimś ludziom przebaczycie grzechy, są im przebaczone, jeśli jakimś zatrzymacie, są zatrzymane”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci, których uwolnicie od grzechów, będą od nich wolni, ci zaś, których nie uwolnicie, pozostaną w grzechach. |

1. 1) <x>470 16:19</x>; <x>470 18:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Albo "są zatrzymani". Użyty jest tu obraz chwycenia i zatrzymania. [↑](#footnote-ref-3)